

## AGREEMENT

for scientific collaboration between the  
ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI and the  
SIMFEROPOL STATE UNIVERSITY  
of Krimea

The contracting parties: 1) The Aristotle University of Thessaloniki, represented by its Rector, Professor ANTONIOS TRAKATELLIS authorised by the Senate of the said University and 2) The Simferopol State University of Krimea, represented by its Rector, Professor SIDJAKIN V.G., authorised by the Academy Council of this University, agreed on the following.

### ARTICLE I

The University of Thessaloniki and the Simferopol State University will establish academic relations and collaborations in teaching and research in different scientific fields of mutual interest, which will be specified by a working programme elaborated in advance of each year it refers to.

### ARTICLE II

#### 1. Lectures and courses

Each of the contracting parties is engaged for mutual exchange of a certain number of members of their teaching staff, which will be defined by the working programme of each School, per year. Every teaching staff member of both Universities will stay at the inviting University seven (7) days the outmost, to give lectures or courses on subjects within the programme of studies of the schools, which function at both Universities. These lectures and courses will be given either in the language of the receiving country, or in one of the following languages : English , French or German. In the second case, it would be more convenient, if a translation of the text in the language of the host country was available, either as a written text distributed previously, or using a simultaneous oral translation.

The Aristotle University of Thessaloniki wishes to declare its special interest for the study of the language and ethnic culture of the greek-speaking polulations in the Mariupolis area and the northeastern Black sea coast

To serve this end the two Universities may organize the exchange of visiting staff members, elaborate educational programmes and exchange or prepare publications on the above-mentioned subjects.

Each of the contracting parties is engaged to mutual exchange of two (2) postgraduate students for a stay of one (1) month each, but for the same period of time (simultaneously). As far as the Aristotle University is concerned, both visiting students from Simferopol State University, should preferably realize their visit at the same period, in order to facilitate their accomodation.

## 2. Common Research Programmes

Members of the teaching staff and research associates, serving at the above mentioned schools of both Universities, will collaborate in Common Research Programmes, the scientific achievements of which will be published in common and for mutual benefit .

## 3. Publications etc.

Exchange of publications and scientific annals between the two Universities.

## 4. Working Programme

For the realisation of the activities mentioned above, a Working Programme will be issued covering a whole academic year. This Programme will be elaborated by a two-member Committee, consisting of one representative of the University of Thessaloniki and one representative of the Simferopol State University, six (6) months at least before the beginning of the relative academic year.

The Working programme will include the names of the teaching staff members and the research associates, who will respectfully visit the two Universities, the scientific fields which the lectures of the above scientists will refer to and the time and terms of stay in the receiving country, on a basis of absolute mutuality and equality respecting their number and their lectures or courses, as well as the department and laboratories where the Common Research Programmes will be carried out. The total number of visitors for each Institute, and for the total number of the contracting Schools, cannot exceed the number of 30 man/days per year.

The members of the above committee, as well as their deputies, will be nominated by each of the Universities and for the whole period of the contract's validity, immediately after the signing of the present contract and both Universities will mutually announce their names to each other.



### ARTICLE III

The travelling expenses of the lecturers and scientific associates are taken up by the University that sends them, while the stay and accommodation expenses will be taken up by the host-University.

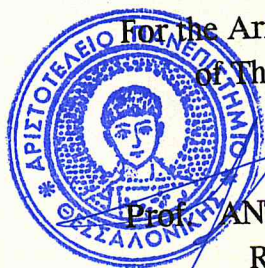
The travelling expenses of the students will be covered by research programmes of the University Departments that sends them, while the stay and accommodation expenses will be taken up by the host-University.

As far as the Common Research Programmes are concerned, the host-University, namely the University where the scheduled research programme is being carried on, undertakes the required expenses for eventual visits outside the seat of the relevant University, for both guests and host-scientists, provided that an additional sum covering these expenses will be requested by the departments in time and before the signing of the Working Programme.

### ARTICLE IV

This contract starts operating immediately after the authorised representatives of both Universities have signed it . Its validity is for three (3) years; this means, for the years 1993, 1994 and 1995, but it can be extended according to a common decision taken by both Universities.

To ensure this agreement, the present contract has been issued in two (2) originals in English both of an equal validity, and signed by both contracting parties .



For the Aristotle University  
of Thessaloniki

Prof. ANTONIOS TRAKATELLIS  
Rector

Thessaloniki, 14-6-94



For the Simferopol State University  
of Krimea

Prof. V.G. SIDJAKIN  
Rector

Simferopol, 24.6.94